Основи художнього перекладу

Метою курсу є ознайомлення студентів з теоретичними основами перекладу художньої літератури, зокрема, з визначальними рисами основних стилів художньої літератури – прозою, драмою та поезією; стратегіями й тактиками відтворення усіх змістовних параметрів літературного твору, серед яких індивідуальні, специфічні підходи до передачі особистісних вимірів авторського задуму.



Педченко Олена Василівна,
доцент кафедри англійської філології та прикладних студій
к.філол.наук

Змістовні модулі:

1. Значення мовної природи художнього образу в літературі.
2. Задачі перекладу.
3. Процес роботи над прозовим перекладом.
4. Процес роботи над віршованим перекладом.

Результати навчання

знати:

- сутнісні особливості літературних родів і основні відмінності у перекладацьких підходах до їх відтворення;
- найпоширеніші жанри прозових, драматичних і поетичних творів, які вимагають застосування специфічних рішень передачі їх змістовних і формальних параметрів;
- етапи діяльності перекладача художніх творів; засоби мінімізації втрат у перекладі.

вміти:

- визначати стилістику і жанр твору, що потребує перекладу;
- аналізувати застосовані у перекладі стратегії й тактики, які передають жанрові особливості певного твору;
- вирізняти засоби збереження жанрово-стилістичного балансу, засоби відтворення авторської картини світу, з розмежуванням універсалій і індивідуальних рішень;
- здійснювати зіставний аналіз двох або декількох наявних перекладів прозового, драматичного або поетичного твору, порівнюючи здобутки і втрати кожного перекладача на рівні змісту і форми.

Семестр: III Форма контролю: залік
Кількість годин\кредитів: 180\6

Кафедра англійської філології та прикладних студій